

イベント / Event

出展作家のドキュメンタリー映画上映会&監督のトークショーや、世界から作家を支える人々やアトリエ活動を行う人々のトークショーなどを開催します。その他、ギャラリーツアーも開催予定。詳しくは公式ホームページをご覧ください。

Featured events include screenings of documentaries about the artists, together with a talk by the movie directors, as well as talks with people from around the world who support the artists or who are involved in running studios. Gallery tours are also planned. Details will be posted on the official website.

<https://pocorart.3331.jp/world2021/>



3331ArtsChiyoda



ポコラート(POCORART)とは Place of "Core + Relation ART"

「障害の有無に関わらず人々が出会い、相互に影響し合う場所」であり、その「場」を作っていく行為を示す名称です。

POCORART stands for "Place of 'Core + Relation ART,'" meaning a place where people with and without disabilities can meet and interact, and is used to refer to the act of creating such an environment.

会期 / Term

2021年7月16日(金) - 9月5日(日)  
July.16th (Fri) - Sept.5th (Sun) 2021

会場 / Venue

アーツ千代田 3331 1階メインギャラリー  
3331 Arts Chiyoda 1F Main Gallery

開場時間 / Open hours

11時 - 18時 入場は17時30分まで  
Hours: 11:00 - 18:00 Last entry 17:30

入場料 / Admission

800円 (65歳以上は500円。中学生以下・千代田区民は身分証のご提示で無料。障害者手帳をお持ちの方と付添の方1名は無料)  
¥800 (Seniors +65: ¥500 / Students under junior high-school age, Chiyoda city residents free entry with identification / Visitors with handicap free entry along with one escort. \*Please present handicap certificate)

アクセス / Access

東京メトロ銀座線末広町駅4番出口より ..... 徒歩1分  
東京メトロ千代田線湯島駅6番出口より ..... 徒歩3分  
JR秋葉原駅電気街口より ..... 徒歩8分

- 1 min. from Tokyo Metro Ginza Line Suehirocho station (Exit 4)
- 3 min. from Tokyo Metro Chiyoda Line Yushima station (Exit 6)
- 8 min. from JR Akihabara station (Electric City Exit)

主催 Organizers 千代田区、アーツ千代田 3331 Chiyoda City, 3331 Arts Chiyoda

協力 Support swiss arts council prohelvetia

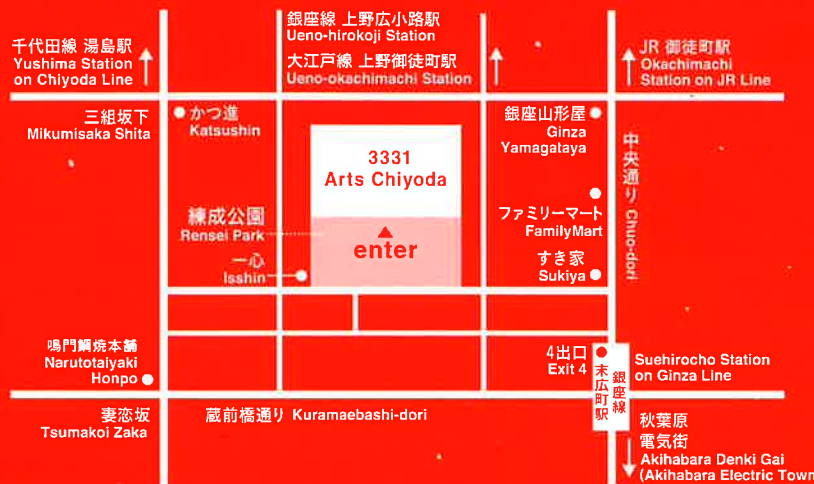
オーストリア文化フォーラム

特別協賛 Special cosponsor 中外製薬

協賛 Cosponsor 三菱地所

後援: 一般社団法人千代田区観光協会、在日フランス大使館/アンステイテュ・フランセ日本、ベルギー大使館、ベルギー王国 フランス語共同体政府 国際交流振興庁(WBI)、ブラジル大使館、(一財)日伯経済文化協会(ANBEC)、ブリティッシュ・カウンシル、カナダ大使館、チェコ共和国大使館、チェコセンター東京、ドイツ連邦共和国大使館、駐日イタリア大使館、イタリア文化会館、モロッコ王国大使館、ニュージーランド大使館、ポーランド広報文化センター、駐日キューバ共和国大使館、スウェーデン大使館、在日スイス大使館、アメリカ大使館

Endorsed by: Chiyoda City Tourism Association, Embassy of France / Institut français du Japon, Embassy of Belgium, Wallonie-Bruxelles International, Embassy of Brazil, Associação Nipo Brasileira Economia e Cultura, British Council, Embassy of Canada, Embassy of the Czech Republic in Tokyo, Czech Centre Tokyo, Embassy of the Federal Republic of Germany, Embassy of Italy, Italian Cultural Institute of Tokyo, Embassy of the Kingdom of Morocco, New Zealand Embassy, Tokyo, Polish Institute in Tokyo, Embassy of the Republic of Cuba, Embassy of Sweden, Embassy of Switzerland in Japan, Embassy of the United States of America



住所 / Address

〒101-0021 東京都千代田区外神田6丁目11-14 (旧練成中学校)  
6-11-14 Sotokanda Chiyoda-Ku Tokyo  
Former Rensei Junior High School 101-0021

- \* 障害者用駐車場あり(1台分)。ご利用の際は、ご来館前にお電話で空き状況をご確認の上、ご予約ください。一般駐車場および駐輪場はございません。ご来館の際には、公共交通機関をご利用ください。
- \* There is a parking lot for people with disabilities (for one vehicle). Before using, please check the availability by phone before making a reservation. There is no general parking lot or bicycle parking lot. Please use public transportation when visiting.

問い合わせ先 / Information

アーツ千代田 3331 | Tel : 03-6803-2441 (代表)  
3331 Arts Chiyoda | E-Mail : pocorart@3331.jp

新型コロナウイルス感染症対策 / Our Countermeasures against the COVID-19

新型コロナウイルス感染症等の影響により、予告なく内容を変更することがあります。ご来館の前に、ホームページ等でご確認ください。また、ご来館に際し下記対策等にご協力ください。  
The schedule and exhibits are subject to change without notice to prevent the spread of the Coronavirus. Please check the website before visiting. In addition, please take the following measures when entering and viewing the exhibition.

- ご来館時には、マスクの着用・手指消毒・スタッフによる検温・入館票のご記入にご協力をお願いします。
- 混雑状況によっては、一時的に入場制限をさせて頂く場合がございますので、ご了承ください。
- Please submit entry form when entering the facility, cooperate with body temperature check, wear a mask inside the facility, and disinfect hands using alcohol sanitizer.
- We may temporarily limit the number of visitors depending on the congestion.

表紙掲載作家 / Cover artists

- [右上] 古久保憲満 (Photo: MIYAJIMA Kei)
- [右下] トマシュ・マフチンスキ
- [左上] ハラルト・シュトファース
- [左下] イマニュエル・マペウ (@abcd collection/Bruno Decharme)
- top right KOKUBO Norimitsu (Photo: MIYAJIMA Kei)
- bottom right Tomasz MACHCINSKI
- top left Harald STOFFERS
- bottom left Imanuel MAPEU (@abcd collection/Bruno Decharme)



<https://pocorart.3331.jp/world2021/>

Libertating raw expression of artists and people with/without disabilities

Chance and Necessity and...

POCORART World Exhibition  
ポコラート世界展



2021  
7.16  
FRI



9.5  
SUN



会場 アーツ千代田 3331 1階メインギャラリー 開場時間 11時-18時 入場は17時30分まで

Venue | 3331 Arts Chiyoda 1F Main Gallery Open hours | 11:00 - 18:00 Last entry 17:30

主催 千代田区、アーツ千代田 3331 | Organizers | Chiyoda City, 3331 Arts Chiyoda





### 3. 宇宙のからだ

[身体生命の謎]

Bodies of the universe: Mysteries of physical life



Julia Krause-Harder, Juravenator, 2013. Foto: Atelier Goldstein

人間や動植物をはじめとする地球上の生き物、身の回りのものはどのようにできているのか。「わたし」の数だけ存在する謎の解明。How did the living beings of the earth—people, animals, plants, and other lifeforms—and the things around us become as they are? Every *me* has its own mystery.

### 2. 宇宙のうごき

[行為からかたちへ]

Movements of the universe: From action to form



TAKEDA HIRAKU, Photo: MIYAJIMA Kei

貼る、重ねる、刺す、巻く、集める、書く。日常の中で出会った行為がある瞬間に一線を越える。創造の原初的な瞬間を迎える。There comes a time when an action found in everyday life—such as pasting, stacking, inserting, wrapping, gathering, or writing—crosses a line, becoming a primal moment of creation.

### 1. 宇宙のこころ

[内なる人格と仮面]

Minds of the universe: Inner self and mask



Josef HÖFER

人は、「わたし」に出会う時、「わたし」の姿をどのように感じるのだろうか。「わたし」のこころが捉えた「わたし」の表現の数々。How do people perceive *me* when they meet me? Numerous expressions and depictions of *me* as perceived by the artist's mind.

### 6. 宇宙の記憶

[時空を超えた記憶への旅]

Memories of the universe: An exploration of memories transcending space-time



Carlos Javier Garcia HUERGO, Photo: MIYAJIMA Kei

「わたし」の人生に起こったこと、太古の昔に地球上で起こった出来事、人類の歴史上の事実が時空を超えて混じり合う。Things that have happened to me (the artist), events that happened on earth in ancient times, and historical realities from throughout the period of human existence transcend space-time and blend together.

6つのテーマは「わたし」のこころから始まり遠心的に広がり連結して互いに動いています。

The exhibition presents six themes. They extend outwards away from the center, commencing with the artist's mind (*my mind*). These six themes are interlinked and move in unison.

### 5. 宇宙の成り立ち

[共振するいのち]

Nature of the universe: Resonating life



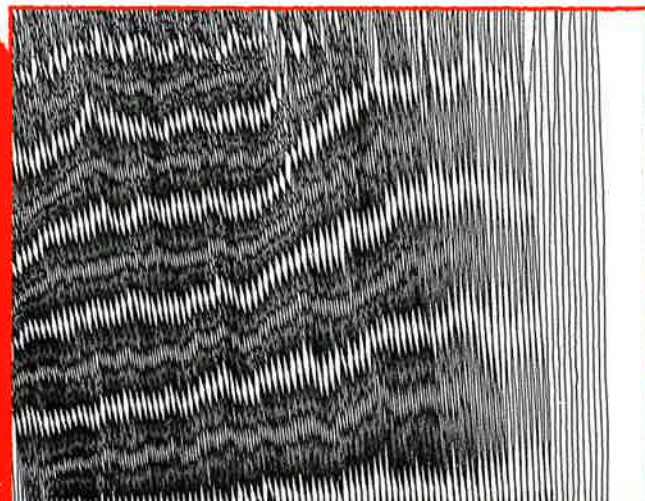
Enhang Winarsa, courtesy Mizuma Gallery

わたしたちを取り巻く世界はどのように成り立っているのだろうか。世界に関する情報とそれを処理する記号の空間が創作となる。What is the nature of the world around us? Creations of spaces with information about the world and symbols for processing it.

### 4. 宇宙の種類

[取り巻く環境からかたちへ]

Diversity of the universe: From surroundings to form



Julius BOCKELT, ©abcd collection/Brno Decharme

ある時代や社会、あるいは生活が持っている文化的な慣習、または環境と密接なつながりを持つ創作の数々。Numerous creations closely connected to the cultural customs or environment of a particular age, society, or lifestyle.

本展は、千代田区とアーツ千代田 3331が実施してき障害の有無、美術の枠組みさえも飛び越えるIn celebration of the tenth anniversary of the POCORART project around the world, transcending nationality, age, gender, and even further beyond even the framework of art.

- オーストリア・ベルギー・ベナン・ブラジル
- カナダ・中国・キューバ・チェコ・フランス
- ドイツ・日本・インドネシア・イラン
- イタリア・モロッコ・ナミビア・ニュージーランド
- ポーランド・スウェーデン・スイス
- イギリス・アメリカ合衆国(アルファベット順)

- Austria, Belgium, Benin, Brazil, Canada, China,
- Cuba, Czech Rep., France, Germany, Japan,
- Indonesia, Iran, Italy, Morocco, Namibia, New Zealand, Poland, Sweden, Switzerland, United Kingdom, United States of America (In alphabetical order)